



info  
**Vrbnik**

Turistička zajednica Općine Vrbnik

DE/IT



CROATIA



## Vorwort



Die Stadt Vrbnik liegt auf einem steilen hohen Fels 49 m über dem Meer. Man bewundert die verzaubernde Schönheit der Stadt, die sofort das Herz erobert. Schmale, rund um den Kirchturm verflochtene Gassen laden diejenigen ein, die auf den Spuren der vergangenen Jahrhunderte wandeln möchten. Immer wenn man der Stadt näher kommt, merkt man ihre herrliche Erscheinung. Nach der ruhigen Felder der Zlahtina, sieht man die Stadt malerisch über dem tiefblauen Meer schweben und stolz vor dem weit streckenden Gebirge Velebit stehen. Der einzigartige historische Stadtkern wird mit schönen alten Häusern umrunden, und wird von der Meerseite durch die Stadtmauer und einen kleinen Wehrturm geschützt.

Vrbnik kann man als eine Stadt der unbegrenzten Möglichkeiten bezeichnen. Sie besticht durch seine außerordentliche Vielfalt an Sehenswürdigkeiten, das reiche Kulturerbe und interessante sakrale Architektur. Die Schönheit der Stadt Vrbnik ist schon über die Jahrhunderte hinweg eine unversieglige Quelle der Inspiration für Künstler. Im gastronomischen Angebot pflegt man eine Verbindung von Tradition und Moderne, was zu unzähligen kulinarischen Erlebnissen führt. Als Speisenbegleiter der köstlichen Spezialitäten kommt immer der berühmte Wein Zlahtina. Mit dem Wein lässt sich jede Speise veredeln! Alle sind herzlich eingeladen den Urlaub in Vrbnik zu genießen! Aktivurlauber finden hier zahlreiche Möglichkeiten zu Wandern, Tauchen und Radfahren. Alle anderen sind auf die Suche nach unentdeckten Sehenswürdigkeiten und Schönheiten eingeladen, oder haben die Möglichkeit einfach die Sonne und Meer auf einer der wunderschönen natürlichen Strände zu genießen.

*Die Stadt Vrbnik erzählt Ihre Geschichten! Entdecken Sie welche Geschichte wird Ihnen beigebracht...*

## Introduzione

Vrbnik (Verbenico) è una cittadina che si trova su una roccia alta 49 metri che emerge dal mare e conquista con la sua sorprendente bellezza. Sull' alta roccia, compatto intorno al campanile e intrecciato con un labirinto delle strette vie, è una destinazione per tutti quelli che cercano un' atmosfera dei tempi passati. Arrivando dalla terraferma, appare come fuso con il colore azzurro del mare e con il massiccio di Velebit nello sfondo, specialmente dopo la tranquillità dei campi verdi di Vrbnik, piantati con le viti della conosciuta Vrbnicka Zlahtina. Un singolare centro storico recinto dalle mura delle case, e dalla parte del mare parzialmente protetto con la torre e le mura.

Vrbnik è un posto che offre un quantità innumerevole delle possibilità. Mostrando con l' orgoglio un grande patrimonio culturale e sacrale, la sua bellezza è specialmente apprezzata dagli artisti, ai quali rappresenta una fonte inesauribile dell' ispirazione. Il collegamento della tradizione e della modernità che coltivano i ristoratori, rappresenta un percorso che porta al godimento gastronomico, le specialità gastronomiche della zona accompagnano meravigliosamente le gocce inebrianti del vino pregiato Vrbnicka Zlahtina. Gli amatori delle vacanze attive godranno nel cammino, ciclismo e immersioni, e gli altri potranno scoprire le curiosità e le bellezze nascoste o semplicemente godranno il sole e il mare sulle numerose spiagge e piccole baie nei dintorni.

*Vrbnik racconta la sua storia. Scopri quale racconterà a Lei!*



## Freizeitaktivitäten - Was kann man besichtigen?



### Che cosa vedere?

## Geschichte und Kulturerbe

Unsere Großeltern prägten durch die Jahrhunderte die Geschichte von dieser Stadt, damit wir heute als auch morgen alle ihre Schönheiten genießen können. Die ältesten Bauwerke stehen eng zwischen den Landarbeiterhäusern. Die Häuser werden durch schmale steinerne Gassen verbunden. Die Steine für den Gassenbau sind oft von Strand hingebacht, was man genau im Boden merken kann. Die wertvollen Sehenswürdigkeiten werden vor Ort durch die Infotafel bezeichnet, als auch in den Stadtplan eingetragen. Wählen Sie selber Ihren Weg! Dieser Reiseführer hilft Ihnen dabei!

## I monumenti storico - culturali

Le generazioni degli abitanti di Vrbnik avevano costruito la storia di questo posto faticosamente e con saggezza, così che anche a noi, in questi nostri giorni, restasse attraente e piacevole. Gli edifici storici si sono stretti tra le case degli agricoltori, collegati con un intreccio delle vie tortuose, lastricate con le lastre lise di pietra e dei ciottoli portati da qualche spiaggia. I monumenti e le curiosità più preziose abbiamo già segnato con delle tabelle info bilingui nei punti e le abbiamo indicato nella pianta. Decide da solo quale via prendere, la luce guida che Le sia questa guida che tiene nelle mani.

## Museen

Auf dem ersten und zweiten Stock des ehemaligen Fürstenhofs findet man heute die Bibliothek der Familie Vitezic, als auch ei-

nen besonderen Kulturdenkmal: die glagolitische Druckwerkstatt der Kleriker Blaž Baromic und Dragutin Antun Parčić, als auch die ethnographische Sammlung.

## I musei

Al primo e secondo piano dell' edificio che una volta era il Palazzo del conte si trovano la Biblioteca della famiglia Vitezic, una memoriale stamperia glagolitica di Vrbnik di Blaž Baromic e Dragutin Parčić e la collezione etnografica.



**Die Bibliothek** wurde im Jahre 1898 von zwei Männern gegründet: von dem ehemaligen Bischof von Krk Dr. Ivan Vitezic (1806-1877), und von seinem Bruder Dr. Dinko Vitezic (1822-1904), der als Anwalt und Politiker tätig war und jahrelang die Interessen der Kroaten in Wiener Parlament vertrat. Die Bibliothek besitzt eine umfangreiche Sammlung der wertvollen Bücher und Schriftwerke, als auch der interessanten glagolitischen Handschriften. Im wesentlichen handelt es sich um glagolitische Missale und Breviere. Hier findet man auch den berühmten Johann David Köhlers Atlas, der aus dem Jahre 1718 stammt. Nur zwei Exemplare dieses Werks sind weltweit aufbewahrt: einen findet man in Cambridge in Großbritannien und den anderen gerade hier in Vrbnik.

**La Biblioteca della famiglia Vitezic** - stata fondata nel 1898 dai due fratelli - il vescovo di Krk dott. Ivan Vitezic (1806 - 1877) e dott. Dinko Vitezic (1822 - 1904), avvocato, politico e rappresentante dei croati istriani nel parlamento di Vienna. Nella biblioteca si mantengono molti libri preziosi, messali glagolitici e breviari. Un libro prezioso e raro è sicuramente, conosciuto Atlante di Johann David Kohler dal 1718. Ci sono solo due copie dell' Atlante rimaste conservate al mondo, l' altra copia si trova a Cambridge in Inghilterra.



Die historische glagolitische Druckwerkstatt wird den Klerikern Blaz Baromic und Dragutin Antun Paric gewidmet. Blaz Baromic war ein glagolitischer Priester. Auf diese Art und Weise bezeichnete man die Priester, die den Gottesdienst in altslawischer Sprache aus glagolitischen Büchern verrichteten. Im Jahre 1493 führte Blaz Baromic das Druckverfahren eines glagolitischen Werks. Der Brevier wurde in Venedig gedruckt, bei einem der größten Druckmeister Herrn Andrea Torressano, aber wurde nach Blaz Baromic als Baromic's Brevier bezeichnet. Im Jahre 1494 wurde die neue glagolitische Druckwerkstatt in Senj gegründet, wo Blaz Baromic auch tätig war. Dort wurde der Missal von Senj gedruckt. Dafür wurde die hölzerne Druckpresse gebraucht, die man in ganz Europa ab dem Jahre 1450 bis zum Ende des 19. Jhs. verwendete. Dragutin Antun Paric war auch ein Kleriker, der den ersten Kroatisch-Italienischen Wörterbuch verfasste und auch glagolitische Bücher druckte.

**La stamperia glagolitica di Vrbnik** è dedicata ai due sacerdoti - al prete Blaž Baromić e al lessicografo, stampatore e scrittore del dizionario italiano - croato Dragutin Parčić (1832 - 1902). A Venezia, nella stamperia del grande maestro Andrea Toressani, il prete Blaž nell'anno 1493 sorvegliava la stampa del breviario che porta il suo nome. Nell'anno 1494 nella stamperia appena fondata a Senj (Segna) è stampato Il messale glagolitico di Senj, la seconda edizione del Messale secondo le regole della corte romana. La macchina da stampa di legno come questa esposta era in uso attraverso intero continente europeo dal 1450 fino alla fine del XIX secolo, e si differisce solo in alcuni dettagli dalla prima macchina costruita da Gutenberg.

**Die Ethnographische Sammlung** enthält Gegenstände des Alltagslebens, die

von der Familie Trinajstic (Frau Neda Trinajstic) gesammelt wurden. Man findet hier verschiedene traditionelle Volksträchtige, Porzellan- und Kupfergeschirr, altes Möbel als auch andere alte traditionelle Gegenstände.

**La raccolta etnografica** contiene gli oggetti dalla raccolta familiare di Neda Trinajstić, qua si trovano i costumi tradizionali, servizio di porcellana, contenitori di rame, mobili e altri oggetti antichi raccolti.



Im Kirchenturm findet man das **Museum der visuellen Stadtidentität** von Vrbnik. Das Museum ist ein gemeinsames Projekt der Stadt Vrbnik und der Professoren als auch Studenten der graphischen Künste bei der Kunstakademie Zagreb. Hier sieht man viele interessante Konzepte der visuellen Kommunikation.



**Il museo dell'identità visiva** di Vrbnik si trova nel campanile, è il risultato della collaborazione della città di Vrbnik e degli professori e degli studenti del dipartimento di grafica dell' Accademia delle arti visive di Zagreb ( Zagabria ). Sono esposte numerose soluzioni artistiche della comunicazione visiva.

**Im Kirchenvorhof** kann man die Sammlung der Steindenkmäler als auch die Fotos von Petar Trinajstic besichtigen. Auf den Fotos sieht man die sgn. »Kapari«, eine Bruderschaft St. Johannes der Täufer, die im Jahre 1323 gegründet wurde und wirkt seitdem kontinuierlich bis heutzutage. Die Brüder, bzw. die Mitglieder dieser Bruder-

schaft haben die Aufgabe durch Ihre Tätigkeit die Liebe gegen den Nächsten auszuüben. Sie tragen spezielle vom volkstümlichen Stoff geschnittenen Kleider. Auf der Vorder- als auch auf der Rückseite merkt man einen roten Kreuz. Auf den Kopf stellen sie eine Gugel (oder eine »Kappe«). Daher kommt der Name »Kapari«.



Nel loggiato della chiesa si trova una raccolta dei monumenti di pietra, ma anche delle fotografie di Petar Trinajstić. Le sue fotografie mostrano i costumi di Kapari, una confraternita di S. Giovanni Battista, fondata nel 1323. Questa confraternita opera continuamente dalla sua fondazione fino ad oggi. I fratelli, membri della confraternita, compiono gli atti di carità dei prossimi, portano gli abiti specifici del tessuto locale con una crocetta rossa sul petto e sulla schiena, il cappuccio o berretto, secondo quale portano il nome.



Im Haus »Desetinec« sammelte man die Kirchensteuer (sgn. »desetina«) für Unterhalt der Kleriker. Im Kroatischen trägt das Wort »deset« Bedeutung der Nummer »zehn«. Heute sind in diesem Haus über tausend Jahren alten Gegenstände aus der Sammlung Butkovic (die alten Axte, Schlägel und Messer) ausgestellt. Hier findet man auch den Bronzschmuck, der von der Zeit der Illyren stammt. Der Schmuck wird in Umgebung von Vrbnik als auch auf der ganzen Insel Krk gefunden. Hier sind auch die Skulpturen, Denkmäler als auch Gemälde ausgestellt, die ehemals die Kapel-

len und Kirchen von Vrbnik verschönerten.

**Desetinec**, la casa dove una volta si raccoglieva la decima parte per la manutenzione dei sacerdoti. Qua sono esposti gli oggetti della raccolta Butković (assi lisci lucidati, mazzuoli e lame) vecchi più di mille anni, come anche i gioielli in bronzo e i gioielli dai tempi illirici trovati nei dintorni di Vrbnik e sull' isola di Krk (Veglia), come anche sculture e quadri che una volta decoravano numerose cappelle e chiesette di Vrbnik.

## Gallerien und Souvenirläden

Finden Sie ein Reiseandenken, die Ihnen eine schöne Erinnerung an Vrbnik erweckt. Wir sind davon überzeugt, dass in unseren zahlreichen Gallerien und Souvenirläden jeder etwas für sich finden kann. Zur Auswahl stehen zahlreiche interessante Leinwandbilder als auch verschiedene Kunstwerke mit mediterranen Motiven, die aus Keramik, Glas, Holz oder Textil gemacht wurden. Der Hauptmotiv ist auch die einzigartige glagolitische Schrift. Im Angebot stehen auch Wein, verschiedene Schnäpse, Öko-Liquors, Olivenöl, Prosciutto, Schafs-, Ziegen- oder Kuhkäse, Honig, hausgemachte Nudeln, aromatische Pflanzen...

## Gallerie e negozi di souvenir

Se vuole scegliere un ricordo che La ricorderà il Suo soggiorno a Vrbnik, crediamo che trovi qualcosa al proprio gusto. Tranne i quadri artistici, oggetti di ceramica, vetro, legno e tessuto con i motivi marini e glagolitici, in offerta ci sono anche i ricordi autentici del valore utilizzabile - una bottiglia del vino di qualità, varie grappe, eco liquori, olio d' oliva, prosciutto, il formaggio (delle pecore, capre, mucche), miele, pasta fatta in casa, erbe aromatiche...



## Wissen Sie schon... ?

Der Name Vrbnik wurde zum ersten Mal schon im Jahre 1100 in der Schenkungsurkunde des Fürstes Dragoslav erwähnt. Dort schreibt man über »den Weg, der nach Vrbnik führt«.

Die Insel Krk wurde anscheinend schon im 1. Jh. zum Teil des Römischen Reichs und blieb weiter unter seiner Regierung bis zum Ende seiner Macht. Zu Beginn des 7. Jahrhunderts wurde Insel Krk von Kroaten angesiedelt. Vrbnik ist einer der ältesten Siedlungen auf der Insel. Im Frühmittelalter wurde schon die Festung Vrbnik gebaut, und zwar auf den Gründen einer vorgeschichtlichen Siedlung.

Die glagolitische Schrift ist die älteste slawische Schrift und wurde in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts von dem byzantinischen Mönchen Konstantin Kyrill geschaffen. Damals wandte sich Rastislav, Fürst von Großmähren, an den byzantinischen Kaiser Michael III., mit der Bitte, ihm einen Bischof und Lehrer zu senden, der unter die slawischen Völker Christliche Lehre verbreiten würde. Der Kaiser Michael III. sandte die Brüder Konstantin Kyrill und Method gemeinsam die christliche Missionierung slawischer Völker in slawischer Sprache zu betreiben. Der Name »Glagoljica« leitet sich von dem kroatischen Verb »glagoljati« ab, was genau »sprechen« bedeutet. Die Schrift wurde bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts in dieser Region aktiv verwendet.

Vrbnik ist für seine glagolitische Kulturerbe überall bekannt. Ein viertel aller insgesamt aufbewahrten glagolitischen Handschriften stammen aus Vrbnik. Viele werden in verschiedenen weltberühmten Bibliotheken aufbewahrt. Viele findet man auch heute in Vrbnik, wie den Ersten Missal von Vrbnik aus dem Jahre 1456 und den Zweiten Missal von Vrbnik aus dem Jahre 1462. Die erwähnten Missale werden mit wunderschönen Ornamenten und Miniaturen von der Hand gemalt.

Im Jahre 1388 wurde in Vrbnik ein völkerrechtlicher Vertrag verfasst, in dem der Gemeinde Vrbnik die Stadtrechte verliehen



wurden. Der sgn. Statut von Vrbnik wurde in kroatischer Sprache als auch in glagolitischer Schrift verfasst. Der Statut wurde von den Fürsten von Krk, bzw. von den Fürsten Frankapanen geschrieben. Die Frankapanen galten als die mächtigste fürsterliche Familie jener Zeit. Die adlige Familie stammte aus der Stadt Vrbnik. Ab dem 12. bis zum 15. Jahrhundert regierten sie die Insel Krk. Die Familie besaß einen Hof in Vrbnik, den sgn. Bacin dvor, als auch zwei Festungen in der Nähe von Vrbnik. Eine Festung war in der Nähe von St. Maurus Kirche, und die andere namens Gradec war einige Kilometer von der Stadt Vrbnik entfernt. Nach einer Legende fand der ungarische König Bela IV. Zuflucht in der Festung Gradec, während seiner Rückzug vor der Osmanischen Armee.

Die glagolitische Schrift spielte eine sehr wichtige Rolle im Leben der Stadt Vrbnik. Diese Tatsache bestätigen vor allem zahlreiche Steindenkmäler, die die glagolitische Inschriften enthalten. Einige sind mit der Zeit verloren. Die aufbewahrten Denkmäler sind jedenfalls sichtbare Zeugen der Schriftverwendung im Alltag.

Schon im Jahre 1460 verfasste der Kleriker Blaz Baromic den glagolitischen Brevier für den Priest Maurus, in handschriftlicher Form. Heute wird der Brevier in Rom aufbewahrt. Im Jahre 1493 führte Blaz Baromic das Druckverfahren eines glagolitischen Breviers in Venedig. Nach Blaz Baromic wurde der Brevier als Baromic's Brevier bezeichnet. Baromic wurde zum Gründer der glagolitischen Druckwerkstatt in Senj und dort bereitete er mehrere Inkunabeln für den Druck vor. Im Jahre 1494 druckt er den glagolitischen Missal von Senj. Zu seinen Ehren wurde im Jahre 1994 ein Denkmal im Park neben der Kirche der heiligen Maria von Gesundheit erhoben. In diesem Jahre feierte Vrbnik 500 Jahren von dem ersten gedruck-

ten glagolitischen Buch.

Schon seit Jahrhunderten wurden in Vrbnik viele Kleriker erzogen. Die Eltern wollten ihrer Kinder eine weitere Ausbildung ermöglichen. Erworbenes Wissen konnten die Kinder richtig übertragen: sie konnten christliche Lehre verkünden. Sogar vier Bischöfe stammen aus Vrbnik: Bartol Bazanic (1789-1853), Dr. Ivan Josip Vitezic (1806-1877), Franjo Anijan Feretic (1816-1893). Der vierte Bischof, Monsignor Josip Bazanic (geb. 1949) ist der aktuelle Erzbischof von Zagreb. Im Jahre 2003 ernannte Papst Johannes Paul II. den Bischof Bazanic zum Kardinal der römischen Kurie.

Der Name Vrbnik lässt sich vielfältig interpretieren. Nach einer Interpretierung, stammt der Name von den Weidenbäumen, die auf den Feldern von Vrbnik wachsen. Der Name Vrbnik kann man auch in Verbindung mit lateinischem Wort *verbena* setzen, das für die Pflanze Eisenkraut steht. Der Name Vrbnik kann auch auf einen Berg hinweisen, oder auf eine Stadt auf dem Berg.

Alle Frauen in Vrbnik hielten sich von immer das Recht vor, das Eigentum ihrer Eltern rechtsgemäß mit ihren Brüdern zu teilen. Nach dem Heiraten hatten die Frauen volle Recht ihren Teil zu nutzen. Diese Regelung wurde erst später in die Rechtsvorschriften vieler modernen europäischen Länder eingeführt.



### Ha saputo?

Nella storia scritta il nome di Vrbnik si menziona già nel 1100 nell'atto di Donazione del celebre Dragoslav, con il suo nome croato, si tratta della strada «che porta a Vrbnik».

L'isola di Krk diventa la parte del Regno romano probabilmente nel I secolo e rimane

sotto fino al suo crollo. Alla fine del VI secolo e all'inizio del VII sul questo territorio arrivano i croati, e Vrbnik era uno dei primi luoghi dove si erano stabiliti, nel Alto Medioevo, sulle fondamenta dell'insediamento preistorico qua si sviluppa una città - castello circondato con le mura.

La scrittura glagolitica, come la scrittura slava più antica, nella seconda metà del IX secolo è stata composta dal greco Costantino, meglio noto con il nome monastico di Cirillo, e il suo fratello Metodio. Nell'anno 863 il conte di Moravia Rostislav chiese all'imperatore di Bisanzio Mihailo di mandare i missionari tra i popoli slavi, a evangelizzarli e a insegnarli della fede cristiana nella lingua slava. Il nome glagolitico viene dal verbo *glagal* che significa parola, la scrittura glagolitica si è mantenuta in uso fino all'inizio del XX secolo.

Vrbnik è molto conosciuto per il suo patrimonio glagolitico. La quarta parte dei manoscritti glagolitici conservati, che si trovano a Vrbnik o da qualche altra parte del mondo, provengono proprio da Vrbnik. Questo colloca Vrbnik tra i posti più ricchi, culturalmente, al mondo. Tra i messali che si conservano a Vrbnik, con la sua bellezza spiccano il primo messale di Vrbnik del 1456 e il secondo messale di Vrbnik del 1462, decorati con delle bellissime miniature e ornamenti. Il libro più vecchio è il breviario dalla fine del XIII secolo, ai questi manoscritti preziosi si aggiungono altri tre breviari dal XIV e XV secolo.

Nel 1388 questa città ottiene un proprio Statuto (Statuto di Vrbnik) - un'atto di altissima civilizzazione del suo sviluppo urbano, lo Statuto è stato scritto in glagolitico e in lingua croata. Lo Statuto hanno dato da scrivere i conti Frankopan (Frangipani) di Krk, la più potente famiglia nobile croata proveniente da Vrbnik, la famiglia padroneggiava sull'isola dal XII al XV secolo. A Vrbnik avevano il suo palazzo rinascimentale, il Palazzo ducale chiamato ancora il Palazzo di Bačo (Bartolomeo), come anche due castelli nei dintorni. Uno si trovava vicino alla chiesetta di S. Mauro, e l'altro, nominato Gradec, a po-



chi chilometri da Vrbnik. In quest'ultima, secondo la leggenda, ha trovato ospitalità il re croato-ungherese Bela IV in fuga dai turchi.

Quanto l'alfabeto glagolitico era vivo a Vrbnik, ricordano numerose scritte scolpite nelle pietre. Alcune si sono perse, e le altre che sono conservate, risparmiata dalle ingiurie del tempo, testimoniano della vita ricca dell'alfabeto glagolitico nella vita di Vrbnik.

Blaž Baromić, già come il candidato clericale nel 1460, ha cominciato a scrivere il breviario per il sacerdote di Vrbnik, Mauro, conservato ancor'oggi e si trova a Roma. Come uno stampante di qualità va a Senj, dove aveva fondato la stamperia glagolitica e stampa i libri in glagolitico. Nel 1493 a Venezia aveva preparato la stampa del breviario glagolitico, nominato con il suo nome, il breviario di Baromić, l'anno seguente a Senj stampa il messale glagolitico di Senj. Per il 500 anniversario della sua stampa, nel 1994 è stato inaugurato il monumento a Blaž Baromić nel giardino pubblico davanti alla chiesa di Madonna della Salute.

Da secoli Vrbnik aveva dato un grande numero dei preti, sacerdoti, frati, rispettando la volontà dei genitori che i loro figli saranno educati, e che potessero trasferire le sue conoscenze e arricchire se stessi, ma anche gli altri, di essere annunziatori. Tra molti, Vrbnik ha dato quattro vescovi di Krk: Bartol Bozanić (1789-1853), dott. Ivan Josip Vitezić (1806-1877), Franjo Anijan Feretić (1816-1893), il quarto vescovo mons. Josip Bozanić (1949) è il presente arcivescovo di Zagreb, il quale era stato incluso nel Collegio Cardinalizio della Chiesa cattolica dal papa Giovanni Paolo II nel 2003.

Esistono molteplici interpretazioni del nome Vrbnik. Una dice che il nome deriva dalle



salici che crescono nei campi di Vrbnik. Gli altri dicono che il nome deriva dalla parola latina o italiana verbena per una pianta che i croati chiamavano sporš, e i terzi interpretano che il nome Vrbnik può essere associato alla parola brig (salita), cioè la colle o la collina, su quale si trova la cittadina.

I membri femminili delle famiglie di Vrbnik da sempre partecipavano nella distribuzione dei beni ugualmente come i loro fratelli. Poi, una volta sposate, disponevano con la loro quota, quella cosa era stata introdotta nel sistema legale degli stati europei «avanzati» nei tempi recenti.



Wenn Sie in der Suche nach der Ruhe ohne jeglichen Verkehrslärm sind, ist Vrbnik genau die richtige Ort für Sie. Hier stehen Ihnen mehrere Unterkunftsöglichkeiten zur Verfügung. Für diejenigen, die in der Suche nach einem Hotel sind, empfehlen wir jedenfalls das modern eingerichtete Vinotel Gospoja\*\*\*\* oder das Hotel Argentum\*\*\*. Die beiden stehen direkt am Meer, genau über dem Hauptstrandbad und bieten einen wunderschönen Blick auf den Meereskanal unter dem Berg Velebit. Ob Sie eine Privatunterkunft bevorzugen (Zimmer, Ferienwohnung, Haus mit Pool), empfehlen wir Ihnen herzlich sich an die Agentur Mare Tours zu wenden.

Se vuole le Sue vacanze trascorrere in pace e tranquillità, lontano dalla folla della città, Vrbnik e i suoi dintorni Le offrono numerose possibilità. Per quelli che preferiscono l'alloggio in un albergo, vi suggeriamo le camere arredate modernamente del Vinotel »Gospoja«\*\*\*\* o albergo »Argentum«\*\*\*, sistemati sopra la spiaggia principale

della città, con la vista al Canale di Velebit. A quelli che preferiscono l'alloggio nelle camere delle case familiari, appartamenti o le case vacanze con la piscina, gli suggeriamo di rivolgersi all'agenzia turistica Mare Tours.

## Gastronomie - Essen & Trinken

Unsere Großeltern haben immer bescheidene Gerichte vorbereitet. Meistens bereitete man Gemüse vor, mit verschiedenen autochtonen Gewürzpflanzen veredelt, als auch mit ein wenig Salz bestreut und Olivenöl übergossen. Auf dem Tisch fand man oft Salz- und Trockenfische und manchmal Lammfleisch. Dazu wurde immer ein Glas Wein getrunken, mit Wasser verdünnt. Andere Fischgerichte, als auch hausgemachte Nudeln wurden nur am großen Feiertagen serviert, als auch während einigen wichtigen Ereignisse und Veranstaltungen. Unsere Großmütter haben sich immer bemüht die gleichen Lebensmittel auf mehrere Arten zu nutzen um die Familie zu ernähren.

Heute bereitet man die Gerichte nicht nur für die Ernährung vor, sondern auch für den Genuss. Aus traditionellen Lebensmitteln werden neue geschmackvolle Gerichte vorbereitet, die zugleich gut aussehen. Die Vielfaltigkeit aller traditionellen Gerichte kann man in Restaurants und Keller von Vrbnik ausprobieren. Sie sind herzlich eingeladen den autochtonen Lammfleisch, die hausgemachte Nudeln »Surlice« mit Gulasch, sowie Blaufisch, Weißfisch und andere Meeresfrüchte zu probieren. Kosten Sie auch Schafskäse, Prosciutto und typische Naschwerke, die aus Schafskäse und Quark gemacht werden. Außer Regional-spezialitäten, bieten unsere Restaurants und Keller auch die Gerichte der internationalen Küche.

Hier war vor allem die Rede über die gastronomischen Spezialitäten von Vrbnik. Dabei muss man unbedingt die Weinsorte Zlahtina erwähnen. Es handelt sich um den autochtonen Weißwein mit geschützter geografischer Angabe und geschützter

Ursprungsbezeichnung. Der Name dieser Weinsorte (Rebsorte) lässt sich vom slawischen Adjektiv »zlahten« ableiten, was »edel« bedeutet. Der Wein ist leicht und zart und hat eine fast klare bis zu hellgoldene Farbe. Der Alkoholgehalt ist auf ungefähr 11,5 % beschränkt. Der Wein Zlahtina wird als junger Wein konsumiert, damit seine primären Obst- und Blumenaromen voll zum Ausdruck kommen. Grundsätzlich wird der Wein Zlahtina kalt getrunken, auf einer Temperatur von 8 bis 10 Grad Celsius. Die Rebsorte Zlahtina gelingt in einem milden Klima der Felder von Vrbnik, in einem tiefen und frischen meeresnahen Boden. Rund um die Felder stehen mit dichten Mediterranpflanzen bewachsenen Trockenmauer. Der Wein reiste die ganze Welt um. Die Menschen von Vrbnik, die im 19. und 20. Jahrhundert in die Neue Welt emigrierten, tranken den Wein in der Sehnsucht nach der Heimat. In den letzten 30 Jahren fand der Wein seine Stelle in Weinkarten vieler renommierten Restaurants und Önotheken. Neben anderen hervorragenden Weine, bieten alle Keller und Restaurants in Vrbnik natürlich den edlen geschmackvollen Wein Zlahtina, von dem alle Weinfreunde immer wieder begeistert werden. Ein Glas Zlahtina harmonisiert perfekt mit typischer mediterraner Küche der Insel Krk und ist immer ein neues kulinarisches Erlebnis. Erfrischen Sie sich auch mit unserem Wein Zlahtina und nehmen Sie es mit, um den Wein auch zu Hause im Kreise Ihrer Familie und Freunde zu genießen!



## Gastronomia

Le tavole di Vrbnik di una volta erano povere. Di più si preparava varia verdura arricchita con delle erbe aromatiche, un grano

di sale e una goccia d'olio d'oliva, il pesce salato e asciutto, carne pecorina e con questo un bicchiere di vino allungato con l'acqua. L'altro pesce, carne e la pasta fatta in casa si serviva solo per le grandi feste e gli eventi di grande significato. Le brave casalinghe si affaticavano di preparare i piatti gustosi e vari che alimenterà la loro famiglia.

Oggi non dobbiamo più pensare come sopravvivere, con gli alimenti tradizionali si creano dei piatti piacevoli all'occhio e al palato. Tutta la diversità dei piatti tipici può provare nei ristoranti e nelle cantine di Vrbnik. Assolutamente deve provare l'agnello locale, šurlice (tipo di pasta fatta a mano) con goulash, pesce bianco di qualità, pesce turchino, molluschi e altri frutti di mare, formaggio pecorino, prosciutto e i dolci locali di formaggio e skuta (una specie di ricotta). Tra le specialità locali si offrono anche i piatti delle cucine di altri paesi.

Parlando della gastronomia, non possiamo tralasciare *Zlahtina*, il vino bianco autoctono, prodotto dalla specie omonima con il marchio di origine. *Zlahtina* eredita il suo nome dall'aggettivo slavo *Zlahten*, che significa nobile. Il vino è leggero, piacevole, con 11,5% del gradazione alcolica, del colore giallodorato chiarocrallino. Si raccomanda a berlo nuovo, affinché si sentono gli sapori primari di frutta e fiori, riscaldato dagli 8 ai 10 gradi. Le condizioni più favorevoli *Zlahtina* ha trovato nel clima favorevole della posizione protetta dei campi di Vrbnik, nel terreno fertile, profondo e fresco, nella vicinanza del mare e dei particolari muri a secco circostanti ricoperti dalle erbe aromatiche mediterranee. *Zlahtina* ha viaggiato il mondo più di il più grande viaggiatore del mondo. Lo avevano portato con se gli immigrati in tutto il mondo, lo aprivano nei giorni di nostalgia per il «vecchio paese». Negli ultimi 30 anni si trova sulle liste dei vini di tutte le case alberghiere di prestigio e delle enoteche. Tutti i vinai e alberghieri a Vrbnik offrono i vini ottimi, ma sempre anche *Zlahtina*, un nettare nobile conosciuto per la sua potabilità e buon gusto. *Zlahtina* è un prodotto che rende contenti tutti gli ospiti casuali e gli amatori del vino, e il godimento nel bicchi-



ere appannato di *Zlahtina* insieme alle specialità locali e i sapori della cucina mediterranea è un'esperienza gastronomica speciale. Si rinfreschi anche Lei con *Zlahtina* e la porti nel suo paese, così che potesse goderla in compagnia con le persone care!

## Valomet - Der Sekt aus dem Meer

Kennen Sie schon die Geschichte des Gottes Poseidon? Er entdeckt ein großes Geheimnis: Auf dem Meeresboden liegen die Weinflaschen von *Zlahtina*. So entsteht der einzigartige Sekt aus dem Meer namens *Valomet*. Es war ein Experiment und eine gemeinsame Idee von Önologen der landwirtschaftlichen Genossenschaft Vrbnik. Der Wein *Zlahtina* fermentiert auf 30 m tiefem Meeresboden. Wie nirgendwo in der Welt, werden auf dem Meeresboden gelegte Flaschen von den Schichten der Korallen und Muscheln geschmückt. Der *Valomet* hat eine große Zukunft. Diese Tatsache wurde uns von unzähligen Weinexperten bestätigt. Wir laden Sie herzlich ein, den einzigartigen Meeresspekt zu kosten. Überzeugen Sie sich selbst von dem Schatz des Gottes Poseidon!

## Spumante Valomet

Ha già sentito la storia di Posidone, il dio del mare? No! Ci aveva raccontato che gli sono



affidate a custodire le gabbie con lo spumante *Valomet*. Gli ha piaciuto l'esperienza dell'enologo della Cooperativa agricola Vrbnik, l'idea della fermentazione dello spumante della sorte autoctona *Zlah-tina*, sotto il mare. Ad un profondità di 30 metri, per la prima volta nel mondo, decorate con il manoscritto delle profondità marine, riposano le bottiglie dello spumante di Vrbnik *Valomet*. A *Valomet* si prevede un grande futuro, questo ci avevano confermato gli amatori e i veri intenditori degli spumanti. Le invitiamo di non perdere l'occasione di provare questo unico nettare marino e di testimoniare con i suoi occhi del tesoro di Posidone!



## Strände

Der Strandbad »Zgribnica«. Tief unten zwischen der Kirche der heiligen Maria von Gesundheit und des Hotels »Argentum« liegt der Strandbad Zgribnica. Auf dem Strandbad findet man ein kleineres Bistro, Sanitäranlagen und Dusche. Hier kann man auch die Liegestühle mieten. Der Strand »Pod Kovac« ist eine natürliche Bucht unter den Felsen der Altstadt, draußen vor dem Vrbnik Hafen. In unmittelbarer Nähe befindet sich ein kleines Cafe.

In der Umgebung von Vrbnik sind mehrere natürliche Buchte zu finden, die über dem Meer als auch über dem Festland erreichbar sind: *Kazica, Potovošće, Sv. Juraj, Mala Javna, Javna, Melska, Sv. Marek*.

Besonders zu empfehlen ist der Strand *Potovošće*. Die Bucht mit dem kristallklaren Meer ist 3 Kilometer von dem Stadtzentrum Vrbnik entfernt. Der Strand verfügt über einen großen Parkplatz als auch über ein Bistro und Sanitäranlagen. Der einzige große Sandstrand auf der Insel Krk befindet



sich in der Bucht »Sveti Marek« (St. Markus) und ist 5 Kilometer von Vrbnik entfernt. Der Strand verfügt über einen großen Parkplatz. Dort kann man zwei Bistros finden, die auch über Sanitäranlagen verfügen. Wenn Ihr vierbeiniger Freund eine Erfrischung benötigt, ist der Hundestrand *Mala Javna* eine richtige Ort dafür. Hier kann man ungezwungen Sonne und Meer genießen.

## Spiaggie

La spiaggia *Zgribnica* - in fondo della salita che porta alla chiesetta della Madonna della salute, da una parte, e l'albergo »Argentum« dall'altra, è la spiaggia principale della città. Alla spiaggia si trova un piccolo impianto alberghiero, servizi igienici, le docce, e c'è anche la possibilità di noleggiare le sedie a sdraio. La spiaggia *Pod Kovac* - è una spiaggia naturale situata sotto le rocce della centro storico della città, dalla parte esterna del porto di Vrbnik. Vicino la spiaggia si trova un piccolo impianto alberghiero.

Nei dintorni di Vrbnik si trovano numerose spiagge naturali accessibili dalla terra o dal mare: *Kazica, Potovošće, Sv. Juraj, Mala Javna, Javna, Melska, Sv. Marek*.

Raccomandiamo vivamente una bellissima spiaggia con il mare cristallino nella baia *Potovošće*, solo 3 km dal centro di Vrbnik. La spiaggia ha un parcheggio e un bar con gli servizi igienici. L'unica spiaggia di sabbia sull'isola di Krk si trova nella baia di *Sv. Marek*, a 5 km da Vrbnik. La spiaggia ha il parcheggio, due piccoli impianti alberghieri con gli servizi igienici. Se ha un animale domestico a cui piace fare il bagno, raccomandiamo la spiaggia *Mala Javna*, dove anche lui può godere nell'attività marine.

## Freizeitaktivitäten



### Che cosa fare?

Die Umgebung von Vrbnik bietet unzählige Möglichkeiten zu einem angenehmen Spaziergang, als auch zu verschiedenen Aktivitäten wie Wandern, Tauchen, Baden und Radsport. Hier sind die Reste der ehemaligen Kirchen zu entdecken, die viele interessante Geschichten über die vergangenen Jahren erzählen können. Man entdeckt den Reichtum der Steine und Trockenmauer, Olivenhainen und Weingärten, kleinen steinernen Hirtenhäuser. Hier kann man das Blöken der Schafe hören als auch die Seele mit mediterranen Duftpflanzen verwöhnen. Die natürlichen Buchte laden auch ein die zaubervolle Welt der Meerestiefe zu entdecken.

Le persone sempre di più stanno scoprendo i dintorni di Vrbnik, ci sono tante possibilità che offrono, una piacevole passeggiata, alpinismo, ciclismo, immersioni o semplicemente fare il bagno. Là si possono ancora trovare i resti delle chiese e cappelle, i testimoni dei tempi passati. È il regno dei sassi, dei muri a secco, degli oliveti e i vigneti, delle casette dei pastori e il belato delle pecore, dei profumi inebrianti delle erbe selvatiche, delle spiagge naturali e del mondo sottomarino meraviglioso.



## Wandern und Radsport

In der Umgebung von Vrbnik findet man ein gut beschildertes und markiertes We-

genetz. Vier Wanderwege sind insgesamt 80 Kilometer lang, und über zwei Radstrecken fährt man 40 Kilometer. Der Schwierigkeitsgrad der Wanderwege ist unterschiedlich. Der Hauptwanderweg von Vrbnik ist etwa steiler und man kann es als »mäßig schwierig« bis »schwierig« bezeichnen. Die restlichen drei Wege kann man mit dem Wort »leicht« bezeichnen. Beim Wandern hat man das wertvolle Kulturerbe stets im Blick. Dementsprechend entdeckt man viele attraktive Sehenswürdigkeiten. Die Wege sind für einen leichten Spaziergang geeignet, aber bieten auch verschiedene sportlich-rekreative Möglichkeiten für Wandern, Lauf- und Radsport. Im Rahmen des gemeinsamen Projekts, an dem alle Tourismusverbände der Insel Krk teilnahmen, wird ein Wegenetz der 400 Km Wanderwege und 500 Km Radstrecke modern errichtet.

Die Wege führen durch Inselinnere bis zur steinigigen wechselvollen Küste und begleiten teilweise die Hauptstraßen der Insel Krk. Wählen Sie aus den zahlreichen Möglichkeiten die für Sie passende aus! Alle Infoblätter sind in unseren Hotels, Agenturen und Tourismus-Büros verfügbar!

## Il camminare o il ciclismo

Nell' area di Vrbnik esistono quattro sentieri ciclistici marcati di lunghezza 80 km e due di 40 km. Tranne la cosiddetta tangenziale alpinistica di Vrbnik che è un po' impegnativa, le altre tre non sono così impegnative, e sono interessanti perché si possono vedere numerose località culturali e naturali attraenti. Tranne il camminare leggero, questi sentieri sono adatte per le passeggiate ricreative, il correre e il ciclismo. In collaborazione con le altre enti turistiche dell' isola di Krk, sono ordinati e marcati più di 400 km sentieri per camminare e 500 km dei sentieri ciclistici.

I sentieri non passano solo vicino il mare, ma vanno anche nell' entroterra dell' isola e vicino alle strade di comunicazione. Gli amatori delle vacanze attive sicuramente troveranno qualcosa al proprio gusto. Tutti gli opuscoli nominati sono disponibili negli alberghi, agenzie turistiche e nell' ufficio del ente turistico di Comune di Vrbnik.

## Taucher- und Fischeraktivitäten

Das Meeresboden von Vrbnik bietet zahlreiche Möglichkeiten für alle Taucher. Vor allem wegen angenehmer Temperaturen während eines großen Zeitraums (Mai-Oktober), ist das Adriatische Meer ein beliebter Tauchziel. Es besteht die Möglichkeit sichere Tauchausrüstung in einer örtlichen Tauchbasis zu mieten. Hier werden auch Kurse zum Erlernen des Tauchers angeboten. Die Kurse werden von erfahrenen Tauchlehrer organisiert und durchgeführt. Für Sportfischen ist immer eine Genehmigung notwendig, egal ob man von der Küste oder vom Boot fischen möchte. Alle Sportfischen-Genehmigungen sind in dafür beauftragten Büros zu kaufen, bzw. in stellvertretenden Ämter des kroatischen Wirtschaftsministeriums. Die Sportfischen-Genehmigung, die für einen oder für mehrere Tage gültig sind, kann man auch Online erwerben: <http://www.mps.hr/ribarstvo/default.aspx?id=21>



## Il nuoto sott' acqua e la pesca

Per gli amatori del nuoto sott' acqua, il sottomare di Vrbnik offre numerose possibilità. È particolarmente adatto nel periodo dal maggio fino il ottobre grazie alla piacevole temperatura del mare. Nel locale centro di palombaro si può noleggiare l'attrezzatura testata e di qualità per la ricerca dello sfondo marino. Per quelli che desiderano per la prima volta impegnarsi in questa avventura, alla disposizione ci sono i corsi e gli istruttori esperti. Se vuole provare la pesca sportiva o ricreativa, deve avere un permesso, sia per la pesca dalla costa o dalla barca. Tutti i permessi per la pesca ricreativa si possono comprare dai distributori autorizzati, negli uffici regionali

del Ministero, e i permessi per uno o più giorni adesso sono disponibili anche via internet sui siti internet dell' Amministrazione per la pesca del Ministero di agricoltura <http://www.mps.hr/ribarstvo/default.aspx?id=21>



## Veranstaltungen (Feste und Feiertage)

Während der Saison werden zahlreiche Veranstaltungen organisiert. Mehrere Infos erhalten Sie im Büro des Tourismusverbands Vrbnik. Unten kann man den Veranstaltungskalender lesen, in dem nur einige traditionelle Festlichkeiten eingetragen sind:

Feiertag des St. Johannes Taufers, sgn. »Ivanja«, am 24. Juni; Feiertag des St. Petrus und Paulus, sgn. »Petrova« in der Ort Garica, am 29. Juni; *Festival der Žlahtina - Razgon*, im ersten Wochenende nach »Petrova«; Tage der traditionellen hausgemachten Nudeln »Surlice«, Mitte Juli; *Schwimmmarathon* zwischen Vrbnik und der Ort Risika, Ende Juli; *Weintage*, das letzte Wochenende im August.

## Le manifestazioni

Durante la stagione turistica nei vari punti a Vrbnik e anche nei posti vicini si organizzano numerose manifestazioni d' intrattenimento e le manifestazioni culturali. Più informazioni può avere nell' ufficio dell' Ente turistico di comune di Vrbnik, e queste che seguono sono quelle tradizionali:

La festa di S. Giovanni Battista - »Ivanja« (24 giugno); la festa di S. Pietro e Paolo a Garica - »Petrova« (29 giugno); il *Festival di Žlahtina/ Razgon* (il primo weekend dopo la festa si S. Pietro e Paolo); *I giorni delle surlice*

(la metà del luglio); la *Maratona Vrbnik - Risika* (alla fine del luglio) e *I giorni del vino* (l'ultimo weekend dell'agosto).

## Umgebung

Zu der alten Festung Vrbnik gehören historisch auch die Orte Risika und Garica, zusammen mit ihren kleinen Siedlungen und Ortschaften. Die Ort Risika umfasst mehrere Siedlungen und Ortschaften. Der Name erhielt Risika nach der Pflanze »*Vrijes*«, die man im Dialekt »*Risikovina*« nennt. Obwohl die Spuren des Lebens aus früheren Zeiten stammen, die ersten schriftlichen Zeugnisse über Risika stammen aus dem Jahre 1284. Auf der Küste, in der Nähe der St. Markus Kirche fand man die Reste der Römischen Grabstätte, als auch das alte Geld und Tongefäße, die aus dem ersten Jahrhunderten nach Christus stammen. Unter der erwähnten Reste der St. Markus Kirche befindet sich in der gleichnamigen Bucht der einzige große Sandstrand auf der Insel Krk. Genau im Ortszentrum von Risika findet man die St. Hieronimus Kirche. Der Ortsname Garica steht für mehrere kleine Ortschaften. Einige Siedlungen in Garica haben eine lange Geschichte. Der Name der Siedlung Kampelje stammt von der Lateinischen »*Campus*«, und bezeichnet römische Militärabteilung, die am Rande des Vrbnik-Gebiets anwesend war. Bei archäologischen Ausgrabungen merkte man neben spezifischen Trockenmauer auch wieder die Grabstätte, besonders im Gebiet des sgn. *Kozarin* und St. Krsevan (Chrysogonus von Aquileia). Die Funde stammen aus der vorhistorischen Zeit bzw. aus der Zeit der Illyren. Die Festung Gradec befindet sich in der Nähe von der Ort Garica. Auf einem mitten im Wald stehenden Hügel über dem Vinderska Tal, neben einem kleinen Fluss, findet man die Reste der Fe-

stung von fürsterlichen Familie Frankopan als auch die Reste der Kirche des heiligen Geistes. Die Fürsten von Krk erwähnt man zum ersten Mal im 12. Jahrhundert als Besitzer der Insel, die ihnen von Venedig verliehen wurde. Nach einer Legende, stammt die adlige Familie gerade aus Vrbnik, und Gradec war gerade die Hauptfestung, von der aus die Fürsten die Insel und die Umgebung regierten.

## I dintorni

Tranne la città di Vrbnik, al comune o al vecchio castello di Vrbnik appartengono, dai tempi passati, anche due villaggi Risika e Garica, insieme con i casali vicini. Risika - al posto appartengono più villaggi e casali, è il suo nome deriva dalla pianta erica, in dialetto locale *mahača* o *risikovina*. La vita qua si svolgeva dai tempi antichi, ma i primi ricordi scritti conservati portano la data dell'anno 1284. Sulla costa vicino a S. Marco si trovano i resti delle tombe romane, hanno trovato anche i soldi e i resti delle scodelline di argilla dai primi secoli dopo Cristo. Nella baia omonima, si trovano i resti della chiesetta antica di S. Marco, e la spiaggia sotto è l'unica grande spiaggia di sabbia sull'isola di Krk. Nel centro del posto si trova la chiesa di S. Girolamo. Garica - è un nome comune per alcuni casali più piccoli. Alcune località a Garica hanno una storia lunga. Il nome del casale Kampelje suggerisce alla parola latina *campus*, e racconta la storia di una presenza attiva dei distaccamenti militari del Impero romano ai confini dell'area di Vrbnik. I reperti archeologici ci portano ai muri a secco con le tombe visibili nell'area di *Kozarin* e S. Crisogono, e queste tombe, il più probabilmente, portano la data dai tempi preistorici, cioè, dal tempo delle tribù illiriche. Gradec - vicino a Garica, nascosto su una radura sopra la valle Vinderska protetto da un bosco fitto, vicino al ruscello, si trovano i resti del castello dei conti Frankopan di Krk e della chiesetta di S. Spirito. I conti di Krk, appaiono come i feudatari dell'isola al inizio del XII secolo, l'isola l'hanno ricevuta dai Veneziani. Secondo la convinzione, i conti provengono dall'area di Vrbnik, è il castello casa gli era proprio il castello *Gradec*.



## INFORMATIONEN/ INFORMAZIONI

### TOURISTISCHE GEMEINSCHAFT DER GEMAINDE VRBNIK/ ENTE TURISTICO DI COMUNE DI VRBNIK

Placa Vrblničkog statuta 4  
Tel/Fax: +385 (0)51 857 479  
www.vrbnik.hr  
info@vrbnik.hr

1

### HOTEL & RESTAURANT/ ALBERGO & RISTORANTE »ARGENTUM« \*\*\*\*

Supec 68  
Tel: +385 (0)51 857 370  
www.hotel-argentum.net  
hotelrestoranargentum@gmail.com

2

### HOTEL/ ALBERGO »VINOTEL GOSPOJA« \*\*\*\*

RISTORANTE-TRATTORIA-CANTINA/  
RESTAURANT-TAVERNE-WEINKELLER GOSPOJA/  
Frankopanska 1  
Tel: +385 (0)51 669 350 (Albergo/ Hotel)  
Tel: +385 (0)51 669 351 (Ristorante/ Restaurant)  
Tel: +385 (0)51 857 142 (Ufficio/ Büro)  
www.gospoja.hr  
reception-vinotel@gospoja.hr  
info@gospoja.hr

3

### TOURISMUSAGENTUR/ AGENZIA TURISTICA »MARE TOURS« WECHSELSTUBE/ UFFICIO DI CAMBIO

Pojana 4  
Trg Sv. Ivana 8  
Tel: +385 (0)51 604 400  
Mob: +385 (0)91 516 78 58  
www.mare-vrbnik.com  
info@mare-vrbnik.com

4

### APPARTEMENTS/ APPARTAMENTI »MAJA«

Supec 54  
Tel: +385 (0)51 857 160  
Mob: +385 (0)99 691 48 16

5

### APPARTEMENTS/ APPARTAMENTI »SUNCE«

Glagoljaska 6  
Tel: +385 (0)51 857 191  
Mob: +385 (0)98 180 74 90  
marlja-mihovilic@net.hr

6

### APPARTEMENTS/ APPARTAMENTI »ANKA«

Frankopanska 13  
Tel/Fax: +385 (0)51 857 255  
Mob: +385 (0)91 155 55 55  
Mob: +385 (0)91 502 79 03  
www.ville-vrbnika.com  
jpolonjjo@gmail.com

7

### EKSLUSIVE ZIMMERN/ CAMERE LUSUOSE »LUCE« \*\*\*\*

Braće Trinajstić 15  
Mob: +385 (0)91 285 70 83  
Mob: +385 (0)91 251 04 08  
www.konoba-luce.hr  
luzsuzne.sobe.luce@gmail.com

8

### RESTAURANT-TAVERNE-WEIN SHOP- WEINKELLER/ RISTORANTE-TRATTORIA-WINE SHOP-CANTINA »NADA«

Glavača 22  
Tel: +385 (0)51 857 065  
Fax: +385 (0)51 857 205  
www.nada-vrbnik.hr  
nada@ri.i-com.hr

9

### RESTAURANT/ RISTORANTE »ULIKA GRILL«

Sv. Nedija bb  
Mob: +385 (0)91 440 80 06  
www.ulika-grill.hr  
info@ulika-grill.hr

10

### TAVERNE/ TRATTORIA »LUCE«

Braće Trinajstić 15  
Tel: +385 (0)51 857 083  
Tel/fax: +385 (0)51 248 796  
Mob: +385 (0)91 285 70 83  
Mob: +385 (0)91 522 06 93  
www.konoba-luce.hr  
luce@vrbnik.net

11

### TAVERNE/ TRATTORIA »PLACA«

Placa Vrblničkog statuta 6  
Tel: +385 (0)91 2003 162  
www.placa.hr  
placa.vrbnik@gmail.com

12

### TAVERNE/ TRATTORIA »ŽLAHTINA«

Pred Sparov zid 9  
Tel: +385 (0)51 857 017  
www.gospoja.hr  
info@gospoja.hr

13

### PIZZERIA GOSPOJA WEIN SHOP/ WINE SHOP-ENOTECA »GOSPOJA«

Vitezičeva 9  
Tel: +385 (0)51 857 201  
www.gospoja.hr  
info@gospoja.hr

14

### PIZZERIA »MORSKA VILA«

Pod Keltei 12  
Tel: +385 (0)51 857 433

15

### FISH STEAK HOUSE & BEACH BAR »STARI PORET«

Namori bb  
Mob: +385 (0)91 155 55 55  
jpolonjjo@gmail.com

16

### GASTSTÄTTE - WEIN SHOP/ OSTERIA-WINE SHOP »PRIMOREC«

Placa Vrblničkog statuta 5  
Tel: +385 (0)51 857 012

17

### GASTSTÄTTE/ OSTERIA »NAMORI«

Namori 2  
Tel: +385 (0)51 857 425

18

### CAFFE BAR/ BAR »DUBRAVKA«

Trg Sv. Ivana 1  
Tel: +385 (0)51 857 390

19

### CAFFE BAR/ BAR »ZLATNA ŽLAHTINA«

Trg Škujica 1  
Tel: +385 (0)51 857 066  
Mob: +385 (0)91 500 76 24

20



**FAST FOOD »ZGRIBNICA«**

Zgribnica 8  
marinavolaric1@gmail.com

21

**WEINKELLER - WEIN SHOP/  
CANTINA - WINE SHOP »KATUNAR«**

Vinogradska 17  
Tel: +385 (0)51 857 393  
Fax: +385 (0)51 857 391  
www.katunar.hr  
info@katunar.hr

22

**WEINKELLER - WEIN SHOP/ CANTINA - WINE  
SHOP »KUČA VINA IVAN KATUNAR«**

Braće Tringstić 3  
Mob: +385 (0)91 532 12 24  
www.kucavina-ivankatunar.com  
ikatunar@gmail.com

23

**WEINKELLER - WEIN SHOP/  
CANTINA - WINE SHOP »ŠIPUN«**

Šipun 16  
Tel/fax: +385 (0)51 857 086  
Mob: +385 (0)91 508 70 27  
sipun@hl.t-com.hr

24

**WEIN SHOP/ WINE SHOP  
»ZLATNA VRBNJIČKA ŽLAHTINA«**

Trg Sv. Ivana 2  
Tel: +385 (0)51 857 128  
www.pz-vrbnik.hr  
pz-vrbnik@rlt-com.hr

25

**WEINKELLER - WEIN SHOP/  
CANTINA - WINE SHOP »VRBNIK«**

Namori 2  
Tel: +385 (0)51 857 101  
Fax: +385 (0)51 857 340  
www.pz-vrbnik.hr  
pz-vrbnik@rlt-com.hr

26

**WEIN SHOP/ WINE SHOP »OPG ČUBRANIĆ«**

Potočina 34

27

**WEIN SHOP/ WINE SHOP »OPG DMINIĆ«**

Dvor 1  
Tel: +385 (0)51 857 098

28

**WEIN SHOP/ WINE SHOP »OPG VOLARIĆ«**

Vitezićeva 4

29

**WEIN SHOP/ WINE SHOP »LONGO«**

Senoin put 2  
Mob: +385 (0)98 232 840  
marino.lukaric@gmail.com

30

**KÄSEVERKAUF/ BOTTEGA DEL FORMAGGIO  
»OPG MATE I KATE«**

Supec 8  
Mob: +385 (0)91 522 06 65  
Mob: +385 (0)98 955 46 51

31

**BIBLIOTHEK/ BIBLIOTECA »VITEZIĆ«  
GLAGOLITISCHE DRUCKEREI/ STAMPA GLAGOLITICA  
ETNOGRAPHISCHE SAMMLUNG/  
RACCOLTA ETNOGRAFICA**

Placa Vrbničkog statuta 4  
Tel/fax: +385 (0)51 857 479  
www.vrbnik.hr  
info@vrbnik.hr

32

**MUSEUM DER VISUELLEN IDENTITÄT/  
MUSEO D'IDENTITÀ VISIVA - SAKRALE SMMLUNG/  
COLLEZIONE SACRALE »DESETINEC«**

Dverca bb  
Tel: +385 (0)51 857 479  
www.vrbnik.hr  
info@vrbnik.hr

33

**MUSEUM-GALERIE-GASTSTÄTTE/  
MUSEO-GALLERIA-BAR »BAČIN DVOR«**

Glavača 7

34

**ETHNO HOUSE/ ETNO CASA »VRBNIK«**

Saliž 18  
Mob: +385 (0)91 723 20 95

35

**GALERIE/ GALLERIA »OPJICA«**

Opjica 8  
Mob: +385 (0)98 966 95 79  
www.dina-lenkovic.com

36

**GALERIE/ GALLERIA »PERICA«**

J. A. Petrisa 22  
Mob: ++385 (0)91 576 45 63  
kristina.volaric@icloud.com

37

**GALERIE/ GALLERIA »VRBNIK«**

J. A. Petrisa 24  
Mob: +385 (0)91 755 66 97  
www.galerijavrbnik.hr  
galerijavrbnik@gmail.com

38

**SOUVENIRS/ SOUVENIR »POD ZVONIK«**

Pod Zvonik 7  
Mob: +385 (0)91 785 99 45  
real.vrbnik@yahoo.com

39

**SOUVENIRS/ SOUVENIR »VRBNIK«**

Glavača bb  
Tel: +385 (0)51 604 377  
marija.polonijo@inet.hr

40

**GOURMET GIFT SHOP/  
NEGOZIO DI GOURMET SOUVENIR »AURA«**

Placa Vrbničkog statuta 1  
Mob: +385 (0)91 269 42 50  
aura.buzet@gmail.com

41

**MARKET/ NEGOZIO DI ALIMENTARI »DRAGA«**

Varoš 1  
Tel: +385 (0)51 857 300

**MARKET/ NEGOZIO DI ALIMENTARI »SUPEC«**

Supec 2  
Tel: +385 (0)51 857 400

**BÄCKEREI/ PANETERIA »VRBNIK«**

Vinogradska 15  
Trg Sv. Ivana 6  
Tel: +385 (0)51 604 407 / 857 070  
Fax: +385 (0)51 604 406  
www.pekara-vrbnik.hr  
pekara.vrbnik@inet.hr

**FISCHMARKT/ PESCHERIA**

Trg Sv. Ivana bb

**METZGEREI/ MACELLERIA »VRBNIK«**

Placa Vrbnikskog statuta 4  
Tel: +385 (0)51 857 111

**MARKET TRGOVINA/  
NEGOZIO DI ALIMENTARI »KRK D.D.«**

Risika 115, 51516 Vrbnik  
Tel: +385 (0)51 848 000

**MARKET TRGOVINA/  
NEGOZIO DI ALIMENTARI »KRK D.D.«**

Garica 41, 51516 Vrbnik  
Tel: +385 (0)51 849 144

**STRAND BAR/ BAR SULLA SPIAGGIA  
»POTOVOŠĆE - SV. MAREK«**

**TAUCHZENTRUM/ CENTRO IMMERSIONI  
»DIVE LOFT KRK«**

Namori 4  
Tel: +385 (0)51 857 281  
Mob: +385 (0)98 905 94 76  
www.dive-loft-krk.com  
info@dive-loft-krk.com

**PANORAMA BOOT - TAXI/  
BARCA PANORAMICA - TAXI**

Mob: +385 (0)98 216 326

**RENT A BOAT/ NOLEGGIO BARCHE**

Tel: +385 (0)51 857 066  
Mob: +385 (0)91 500 76 24  
matejsunda@gmail.com  
nenapavan1@gmail.com

**VERANSTALTER FÜR BIKE SPORT  
FAHRRADTOUREN UND FAHRRADVERLEIH  
TOUR OPERATOR/  
GITE IN BICICLETTA, ORGANIZZAZIONE DI GITE,  
NOLEGGIO BICICLETTE E GUIDA**

»VIA TEMPORA D.O.O.«  
Risika 188, 51516 Vrbnik  
Tel: +385 (0)52 435 079  
viatempora@gmail.com

**TOURISTENZUG/ TRENINGO TURISTICO**

Mob: +385 (0)91 251 10 77

**TAXI/ TAXI DMINIĆ NEVEN**

Mob: +385 (0)99 200 74 90

**FRISEURSALON/ PARRUCCHIERE »DONNA«**

Trg Škujica 2  
Mob: +385 (0)91 251 1073

**FRISEURSALON/ PARRUCCHIERE »IVANA«**

Grohot 2  
Mob: +385 (0)91 500 30 59  
Mob: +385 (0)91 544 90 38

**NAIL&MAKEUP**

Ana Polonijo  
Braće Trinajstić 21  
Mob: +385 (0)91 550 45 35

**KOSMETIK SALON/ STUDIO DI BELLEZZA**

»STUDIO KA«  
Katarina Crnčić  
Supec 46  
Mob: +385 (0)91 252 38 40  
crnicickatarina@gmail.com

**GERICHTSDOLMETSCHER FÜR DIE  
ITALIENISCHE SPRACHE/  
INTERPRETE GIUDIZIARIO -  
LINGUA ITALIANA/**

Ivana Fugošić Smodej  
Jupojica 7  
Mob: +385 (0)91 253 64 28  
ivan.fugosic4@rl.t-com.hr

**ÜBERSETZER FÜR DIE  
ENGLISCHE SPRACHE/  
TRADUTTORE - LINGUA INGLESE  
»SENTENTICA«**

Katarina Frgačić  
Mob: +385 (0)98 180 61 73  
katarina@senticom.com

**LANDVERMESSER/ GEODETA**

Marijana Polonijo  
Draga 2  
Mob: +385 (0)91 253 38 78  
marijana.geom@gmail.com

**AUTOMECHANIKER/ MECCANICO**

Vinogradska 1a  
Tel: +385 (0)51 857 386  
Mob: +385 (0)98 162 29 81

**AMBULANCE/ AMBULATORIO »VRBNIK«**

Varoš 19  
Tel: +385 (0)51 857 010

**ZAHNARZT/ DENTISTA »VRBNIK«**

Varoš 19  
Tel: +385 (0)51 857 378

**POST/ POSTA**

Varoš 21  
Tel: +385 (0)51 857 035

**PFARRAMT/ UFFICIO PARROCCHIALE**

Vitezičeva 1  
Tel: +385 (0)51 857 077

**GEMEINDE VRBNIK/  
COMUNE DI VRBNIK**

Trg Škujica 7  
Tel./Fax: +385 (0)51 857 099  
Fax: +385 (0)51 857 310  
www.opcina-vrbnik.hr

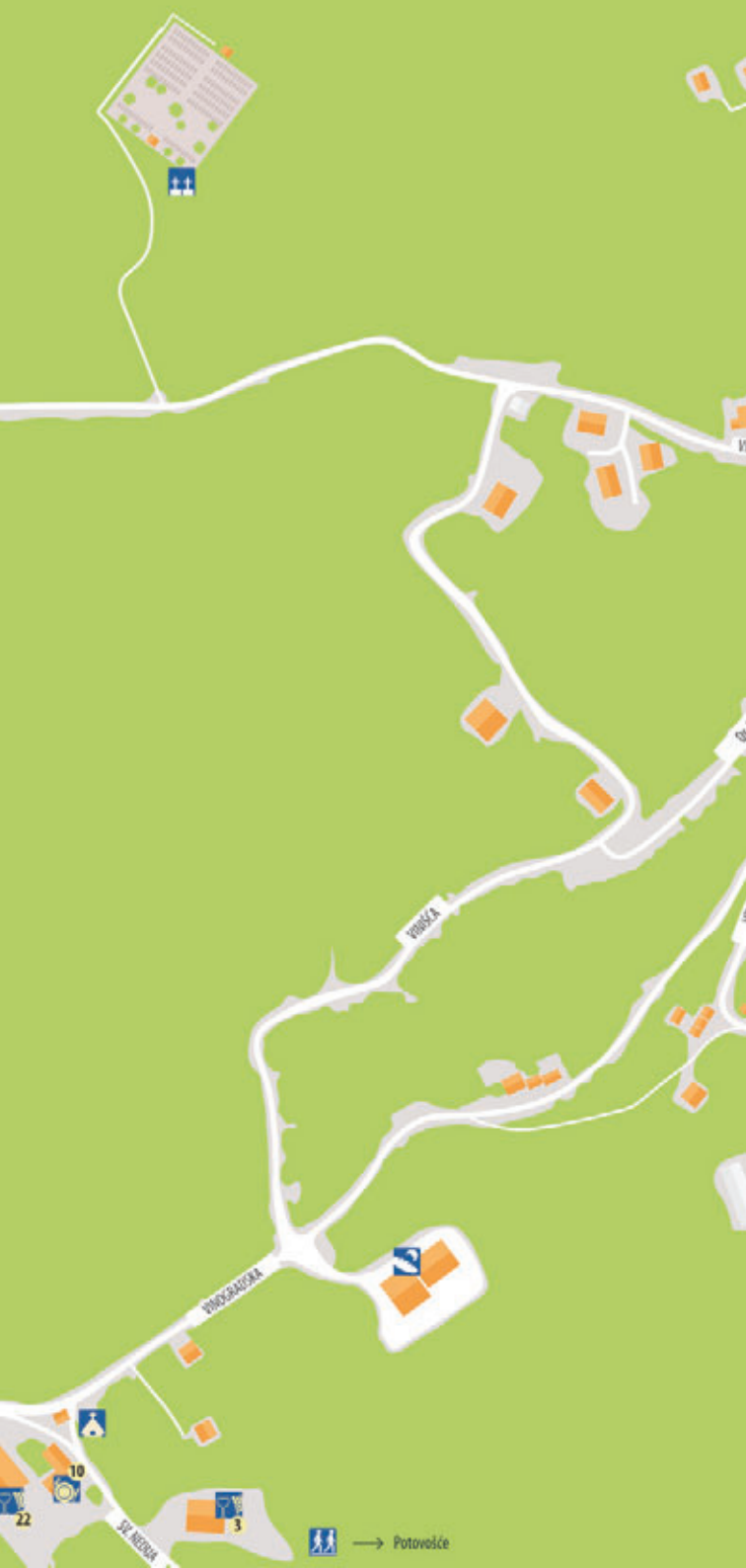
**NOTRUF/ NUMERO DI EMERGENZA**

112

**FREE WI-FI ZONA**

Vrbnik

*Stadtplan von Vrbnik und  
seiner Umgebung/  
Pianta della città di Vrbnik  
con dintorni*



POTOVAČKA

VINOGRADSKA

22

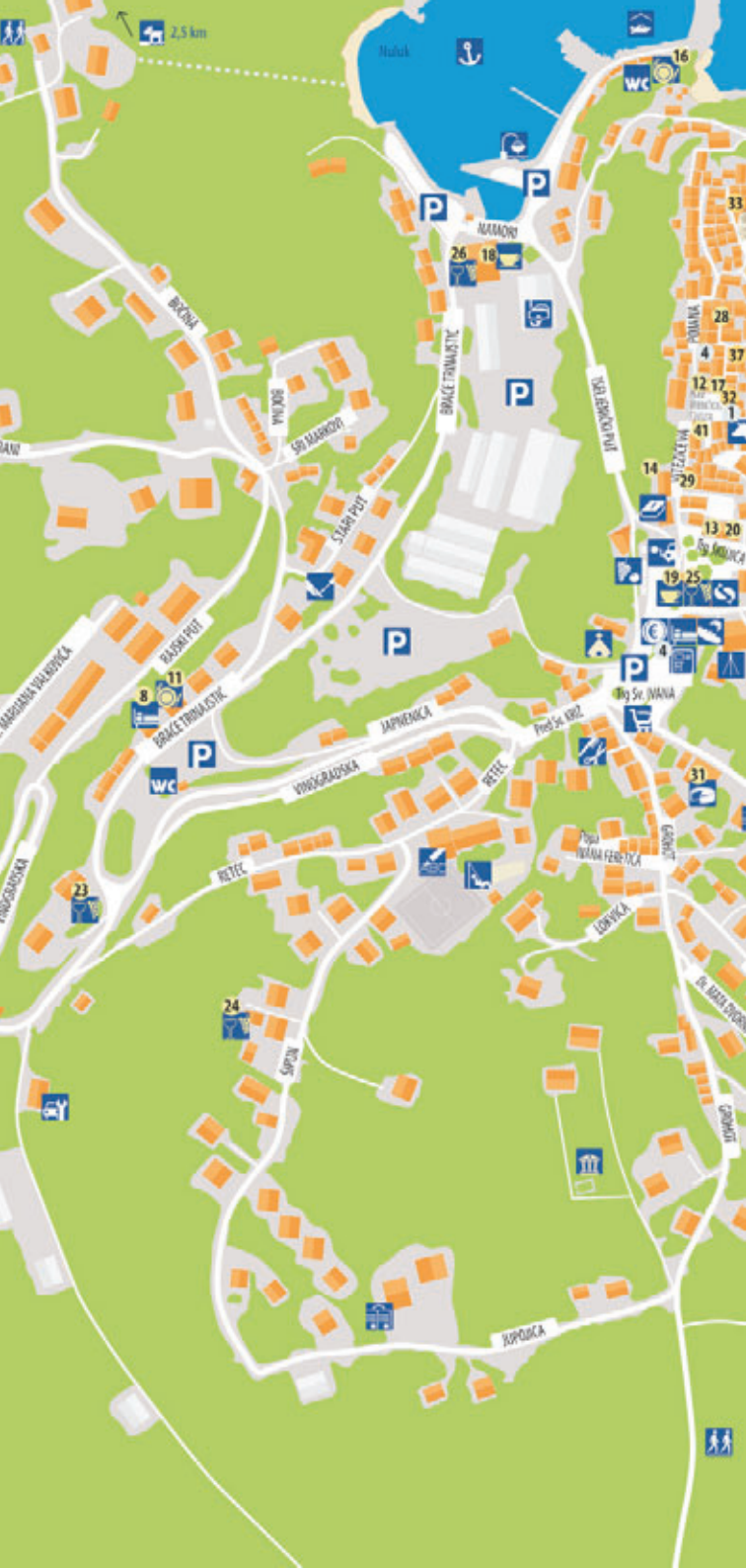
10

SV. NEDELA

3



→ Potovače



2,5 km

Muhuk

BRČINA

VNUJIG

ŠTO MARKOVI

SLABI PUT

BRACE TRIMALISTIC

JNA VOJVODE USTU

MARGARITA VUKOTIĆKA

BAJŠKI PUT

BRACE TRIMALISTIC

JAPRENICA

VOJVOĐANSKA

Preb. Sr. JARIZ

RETEC

RETEC

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

ŠUPUNJ

KUPOLICA

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ

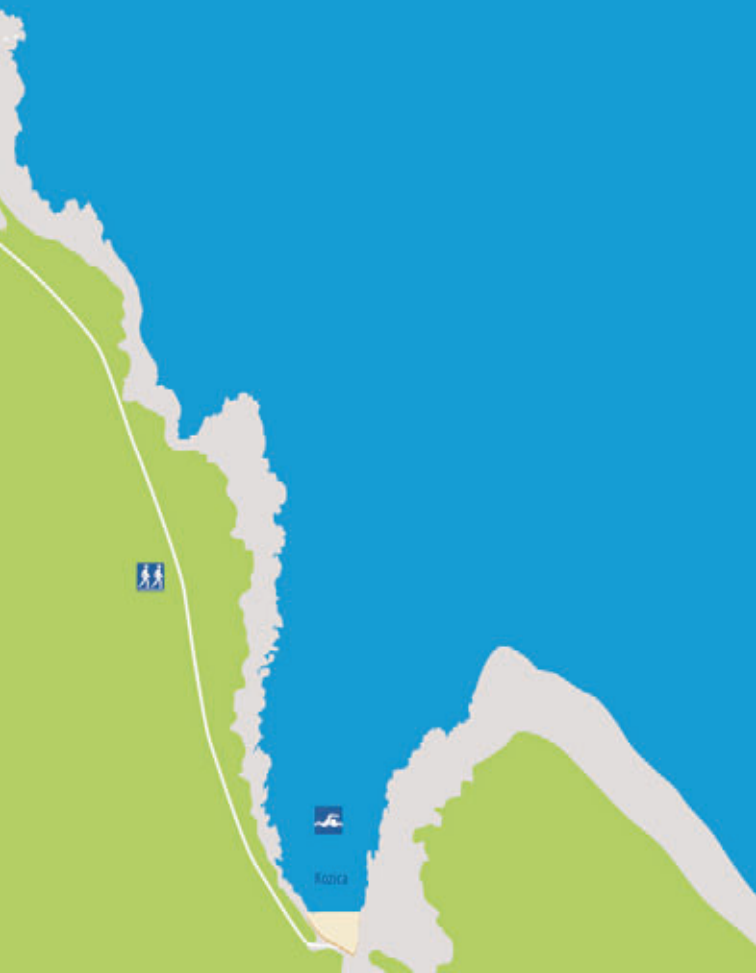
Preb. Sr. JARIZ

Preb. Sr. JARIZ



Pod kovač





# Ala šu!

Insel Krk - Veranstaltungsprogramm/  
Isola di Krk - Programma degli avvenimenti  
[www.ala-su.com](http://www.ala-su.com)

# Let's go!

## IKONE/ LEGGENDA

	Informationen/ Informazioni		Gemeinde/ Comune
	Unterkunft/ Alloggio		Pharant/ Ufficio parrocchiale
	Sakrale Objekte/ Monumenti Sacrali		Post/ Posta
	Archäologische Lokalitäten/ Località Archeologiche		Ambulance/ Ambulatorio
	Sehenswürdigkeiten/ Posti di vedere		Zahnarzt/ Dentista
	Galerien/ Gallerie		Wechselstube/ Ufficio di cambio
	Souvenirs/ Souvenir		ATM
	Restaurant-taverne/ Ristorante-Trattoria		Telefon/ Telefono pubblico
	Pizzeria		Internet
	Gaststätte-Caffe Bar/ Osteria - Bar		Schule, Kindergarten/ Scuola, Asilo nido
	Weinkeller-Wein Shop/ Cantina-Wine Shop-Enoteca		Spielplatz/ Parco giochi
	Market/ Negozio di alimentari		Strand/ Spiaggia
	Markt/ Mercato		Hundestrand/ Spiaggia per i cani
	Bäckerei/ Panetteria		Parkplatz/ Parcheggio
	Metzgerei/ Macelleria		Toilette/ Gabinetti
	Fischmarkt/ Pescheria		Hafen/ Porto
	Käseverkauf/ Bottega dei formaggi		Slipanlage/ Paranco per le barche
	Lotterie/ Lotteria		Park/ Giardino pubblico
	Parrucchiere/ Parrucchiere		Friedhof/ Cimitero
	Nail & Make up - Kosmetik Salon/ Studio di bellezza		Wanderweg/ Sentieri segnalati
	Automechaniker/ Meccanico		Tauchzentrum/ Centro immersioni
	Landvermesser/ Geodeta		Touristenpier/ Posto barca
	Übersetzer und Dolmetscher/ Traduttori e interpreti		Elektroauto-ladestation/ Ricarica per le auto elettriche





*Stadtplan Vrbnik  
(Altstadt) / Pianta  
della città di Vrbnik  
(centro storico)*



VRTNI PUT

SMODOVEC

ROČ

Pro

POJANA

DVOR

J.A. PETRISA

MOKRI DVOR

VITEZKEVA

PLOKATA

PRED SPAROV ZID

Trg ŠKUJICA

ISELJENIČKI PUT



33

39

28

4

37

38

12

17

32

1

41

14

29

13

20

19

25

4

@

S

€

€

☎

✉

📞

📧

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞

📞



DVERCA

GLAVICA

MALA PLACA

Pod ZVONNIK

34

40

35

POD VOLTU

SALIZ

OPRICA

36

POD JABELNU

GRŠKOVICEV prolaz

KLANČEK

27

POTOČINA

Trg Kralja ZVONMIRA

GALUJA

DVERČICA

POD KESTEL

SENOVN PUT

VRTEC

VAROS

9

15

9



turistička  
zajednica  
općine



**vrbnik**  
*die Geschichte über dem Meer*



**TOURISTISCHE GEMEINSCHAFT DER GEMAINDE VRBNIK/  
ENTE TURISTICO DI COMUNE DI VRBNIK**

Placa Vrbničkog statuta 4  
Tel/fax: +385 (0)51 857 479  
[www.vrbnik.hr](http://www.vrbnik.hr)  
[info@vrbnik.hr](mailto:info@vrbnik.hr)



otok | isola | isola | isola



**KVARNER**  
Diversity is beautiful



**HRVATSKA**